–Tigbio nyra fati

(Le lièvre et les pintades)

Raconté par DJAHI Kogné Michel
(Djapadji)

Première impression Mai 2002

(Corrigé en document PDF Octobre 2008)
© Centre de Traduction et d'Alphabétisation
en langue Bakwé
(C.T.A.B.)
––Touadji II ––
B.P. 555, Méagui
Côte d'Ivoire

Cel: 07.89.61.68 / 07.04.60.01
07.62.97.21 / 07. 00. 29.32

–Tigbio nyra fati

(Le lièvre et les pintades)

–Tigbio –jɔ kʋ kä ˈkpafa ˈwʋ. –Srɩ –gbaaˈ ˈkä nɩ, ˈnʋ ˈna tʋ ˈblaa ˈɔɔn, ˈɔnya –go ˈɔa –napu. ˈA –napulu ˈuu ˈɔ ˈböö. ˈBe –napu ˈdoo ˈnyɩ ˈpa ma ˈlɩ ˈnʋ nʋgblʋa ˈsɔɔ.

–Srɩ paaˈ –suwla, ˈɔ miaˈ ˈuun ˈbökalɩ nɩ, ˈɔ ˈpaaˈ ˈlɩ ˈnʋgblʋ ˈdoo ˈɔnya ˈna. ˈNʋgblʋ –mulu tɩɔaˈ ˈlɩ nɩ, ˈɔnya ˈpalɩ ˈuun ˈɔnya ˈsri ˈuun ˈkä, –bɛ ˈɔ –tʋä –napu kapu.

ˈƆ miaˈ ˈlɩtɛkalɩ nɩ, ˈa fati jö. ˈBe fati –pie ˈklʋarɩ ˈia –gbatata. ˈInya jrä –tigbio –napu ˈklɩ. –Tigbio ˈjäaˈ ˈiin ˈi jöaˈ ˈɔɔn –gälɩ jrä, ˈi –smlöaˈ, ˈnʋ nʋgblʋlʋ ˈɔ ˈpaɩaˈ ɩ ˈlɩ, ˈɔ ˈkplaaˈ ˈuun dotro ˈna ˈɔ ˈna ˈuun.

–Fati nya ji, ˈiibä: «–Tigbio, –asɩ –nö –böö –napu a jö –bɛ –naa –na ˈnʋʋ? –Mä amɩ –nyɩ amäɩ ˈna ˈnɩ!» ˈIibäaˈ –tigbio nɩ: «–Bɛ ˈsɩrɩ ˈa –sümlöa, ama –nyɩ ˈamɩ ˈuun nyɔɔplɛ nya ˈuun ˈnaa? ˈUnyɩ ˈpa ma ˈlɩ, ˈaia –gʋ ˈn ˈna ˈuun.»

«–Bakää ˈunyɩ ˈpa ma ˈlɩ, –nyɩ amɩ diijie a ˈnaɩ ˈnɩ? –Maa –nya ˈuun ˈlɩɓɩara. –A –ma ˈna –na ˈnʊ o, a nyaaˈ mi –o.»

Fati miaˈ, ˈü ˈtɔaˈ ˈia ɓätä nɩ, ˈia ˈcrɛa ˈdooa –gʊ ˈia ˈfɩɔ –cɛrɛ –tɩa kälɩ. ˈInya mi ˈinya –go –napö. Fati –sümlö. –Fatʊ ˈdoo –napu, fatʊ ˈdoo –napu. ˈInya kɔtɔ ˈia –napö, ˈinya pla ˈään ɓëtë. ˈAä ˈi ˈɓöö ɔ. ˈÄ ˈpaa ˈlɩ, –tigbioa –napu ˈa jä.

–Srɩ paaˈ –suwla, –tigbio nya dɔ ˈwʊ ˈɔnya mi ˈlɩ. ˈƆ ˈtɔaˈ ɓätä ˈɔnya ˈɓete fatia ˈɲlëgë ˈia dʊɔɩɩa –gʊ. ˈInya –gbala ˈɔɔn ˈsɩrɩ ˈi miaˈ ˈɓökalɩ. ˈƆ ˈma ˈiin –gälɩ ˈkä, ˈɔnya mi ˈɔnya jrä ˈiin –napö ˈklɩ. ˈƆ miaˈ, mi, fatia ˈfɩɔ ˈa ˈɓöɓökʊ ɓɩa krɛɛkpɛ. ˈI do ˈkpafa, ˈii ˈpapla –napunʊa ˈfɩɔ –gba. ˈA –plɩɩrɩ ˈii ˈi trara, ˈii ˈi ˈnara ˈuun.

–Tigbio ˈtɔaˈ, ˈiiɓä: «Fati ˈamɩ ˈn ˈtrɛɛ ˈamɩ –o.» Fatʊlʊ ˈmäaˈ –wɛ –tigbio ˈmä –gälɩ ˈpa, ˈia fatʊ ma ˈlɩɓä. ˈƆ –ma: «ˈAmɔ ˈn ˈtrɛɛ ˈnɩ! –Bakää ˈa –mää –wɛ ˈmɩ ˈnʊ –nyɩ, ˈaiɛ ˈa –mää ˈnyie? A ma ˈtrɛɛ ˈamɩ, ˈɓa ˈnyie –wɛ jie ˈnɩ?»

«–Aan! –Tigbio –ayo.»

ˈƆ –ma: «–Yɩɩn! –Mää ˈia ˈfɩɔ? ˈN ˈnu ˈü nɩnɩa ˈa ˈböö ˈaiɛ ˈn ji. ˈPaʋn ˈba –nyɩ ˈmɩ ˈnʋ jie –a ˈna.» ˈIibä: «–Yii! ˈSɩrɩ nyɔɔ jrä nyɔɔ –napö ˈklɩ ˈɔ –nyɩɛaˈ ˈɔɔn ˈnʋ ˈɔ ˈnaaˈ –jre ˈiin? –Jree ˈiin kä –jö –tɛ? –Na ˈnʋ ma –tɛ bä.»

Fatʋ –moloo ma bä –tɛ: «–Na ˈnʋ ma –tɛ bä. Sɔkou. A ji käaˈ –na –napu ˈklɩ, –nyɩ kä amɩ ˈnʋ anya ˈna kä?» –Tigbio –ma: «ˈN bibie ˈamɩ ˈpaʋn, ˈnʋ a ˈtʋ ˈblaa ˈmɩ ˈiɛ ˈn ji.»

ˈI –ma: «–Tigbio, –nëmä ˈuun ˈna. Ana ˈmuu ji käaˈ, –nyɩ ma amɩ ˈnʋ –nyɩ. ˈA –na ˈdooa –gʋ, a –go –taa –napölä.» ˈƆ –ma: «Fati ˈamɩ ˈn ˈtrɛɛ ˈamɩ –o. Dɛplɛɛ ˈa ˈdaa ˈa –määä ˈmɩ ˈnʋ –nyɩɩ?» ˈIibä: «–Blaa kä amɩ ˈnʋ ˈklɩ, ˈaiɛ a ˈdaa a –määä –mɩ ˈnʋ –nyɩ.»

–Tigbio –nëma: «ˈNyaa ˈnu –o. ˈSɩrɩ ˈa –sümlöaˈ –plɩɩ –bɛ ˈa kʋaˈ –pɩ, ˈa ji käaˈ, ˈasɩ –tigbioɩ –sümlö kä –bɛ ˈn ˈblara ˈamɩ ˈnʋ ˈklɩ? –Mää ˈna ˈdoo ˈanyɩ kä –plɩɩ jrä?» ˈI –ma: «–Na ˈdoo kä ˈnɩ!»

ˈIibä: «ˈNa ˈdoo bä kä ˈsaa, ˈia ˈsɛsɩ bä kä ˈna ˈwlia ˈmlɩ, ˈna ˈdooa –tɔɔ ˈaiɛ ˈnyɩ kä ˈamɩ ˈnʋ –nyɩ. –Maa ˈsɩrɩ ˈa –sümlöaˈ nɩ, ˈba –nyɛnyrɛ –tɔɔ ˈnɩ? ˈBa –nyɩ ˈmɩ –a ˈna ˈnɩ! Nyɔɔ ˈdooa –tɔɔ nyra nyüü kɔkɔmlɛɛa –tɔɔ bä

dɛɛ ˈdee? ˈBa ˈbabla wii mlɩ, ˈba –nyɩ ˈmɩ ˈnʊ –a ˈna.»

–Fati ˈa ˈklɩ tɛtrɛ, ˈiibä: «–Tigbio bä kä ˈdoo ˈaiɛ ˈɔ nʊ kä ˈsamaa dii ˈnɩ! –Taa ˈnʊ ˈkɔkɔmlɛɛlɛ anya ˈuun ˈlɩbɩaraa? ˈƆa plɛ ma bʊbɔ, ana plɛ ˈnyɩ bʊbɔ. A –nyɩ ˈɔɔn ˈnʊ ˈɔmä ˈna.»

ˈAsɩ fati nʊ ˈinya ˈbabla wii mlɩ, ˈinya –nyɩ kä –tigbio ˈnʊ. ˈIi känyrɩ nɩ, nyɔɔ ˈdooa ˈsɛsɩ bä ˈdɔ, –bɛ nyüü ˈkɔkɔmlɛɛa ˈsɛsɩ bä ˈdɔ.

Ana ˈbrea nyüü nɩnɩa ˈwli ˈdoo ˈnyɩ ˈpa ma ˈbla.

ˈAbɩa ˈna ˈnänäa –fatrafli –o.

Communiquez-nous tout problème que vous rencontrerez! Vous nous aidez ainsi à améliorer l'orthographe de la langue Nyragbi. Nous remercions par cette occasion, tout le peuple Nyragbi pour leur collaboration.

ADDITIF

Ces contes ont été enregistrés et vérifés avant l'impression avec les Nyragbi, précisement dans les villages de Djapadji et Doba.

Voir la langue Bakwé écrite et lue sous toutes ses formes par tous ses composants est un souhait et objectif que veut atteindre le Centre de Traduction et d'Alphabétisation en langue Bakwé.

Nous vous remercions pour la collaboration fraternelle au nom des Bakwé.

Imprimé par la
Société International de Linguistique
08 B.P. 857 Abidjan 08, R.C.I.
Tel: 22.43.12.98

Bakwé / 2ème trimestre 2002/ 50